

УДК 378.6:372.881.1

DOI: 10.18384/2310-7219-2017-1-14-20

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ ПОДГОТОВКА КУРСАНТОВ ВОЕННЫХ ВУЗОВ В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ

Королева М.Ю.

Черноморское высшее военно-морское ордена Красной звезды

училище имени П.С. Нахимова

299028, г. Севастополь, ул. Дыбенко, д. 1а, Российская Федерация

Аннотация. Статья является первой обзорной работой по проблеме профессионально ориентированной иноязычной подготовки курсантов военных вузов в годы Великой Отечественной войны. Эта публикация посвящена выявлению особенностей и определению значения иноязычной подготовки курсантов в рассматриваемый временной период. Проанализированы факты из истории трех военных вузов, а также учебно-методическая литература, выпущенная в довоенные и в военные годы для подготовки военных специалистов по иностранному языку.

Ключевые слова: профессионально ориентированное обучение, военный факультет иностранных языков, иноязычное обучение, военный вуз, Великая Отечественная война.

VOCATIONALLY-ORIENTED FOREIGN LANGUAGE TRAINING OF NAVAL CADETS OF MILITARY INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION DURING THE GREAT PATRIOTIC WAR

M. Koroleva

Nakhimov Black Sea Higher Naval School

P.S.Nakhimov 299028, Sevastopol, Dibenko St. 1a, Russian Federation

Abstract. The article is the first work dedicated to the problem of vocationally-oriented foreign language training of cadets at military institutions of higher education during the Great Patriotic war. The work is devoted to the exposure of peculiarities and defining the meaning of foreign language training of cadets at the given period of time. The facts from the history of three military institutions of higher education are analyzed, as well as the literature of pre-war and war periods published and designed to be used for foreign language training of military specialists.

Key words: vocationally-oriented language learning, military department of foreign languages, foreign language learning, military institute of higher education, the Great Patriotic war.

Владение иностранным языком значимо для специалистов многих профессий в различные периоды времени, в том числе и в военный период.

В этой статье мы проведем анализ становления и развития системы профессионально ориентированной иноязычной подготовки обучающихся в военных вузах курсантов в период Великой Отечественной войны, который позволит нам проследить исторический опыт обучения иностранному языку профессиональной направленности, эволюцию в понимании целей и содержания обучения иностранному языку.

К началу Великой Отечественной войны в стране было 19 военных академий, 210 военных и военно-морских училищ и 10 военных факультетов при гражданских высших учебных заведениях, готовивших военные кадры различных профилей с высшим военным и специальным образованием [2, с. 203; 5].

Важной вехой в развитии иноязычной подготовки в военном вузе была организация Военного факультета западных иностранных языков со статусом вуза при 2-м Московском государственном педагогическом институте иностранных языков (МГПИИЯ), создание которого приходится на 1 февраля 1940 г. Позже он был преобразован в Военный институт иностранных языков (ВИИЯ) [7].

Несмотря на недостаточную работанность этой темы в научной литературе, определенные факты из истории военных вузов позволяют нам проследить последовательность становления и развития иноязычной подготовки профессиональной направленности. Исторические сведения о подготовке военных переводчиков показывают, что отсутствие каких-либо учебных пособий, устаревание прежних, овладение методикой препода-

вания требовали от преподавателей и от обучающихся постоянного совершенствования и усиленной работы. Будущие военные переводчики должны были хорошо знать организацию и вооружение армии противника, военную терминологию, тактику и стратегию ведения боя, а также уметь свободно ориентироваться в трофейной документации и вылавливать из эфира нужные сведения, чтобы советские войска могли подготовиться и провести бой [6; 9].

Работа переводчика во время войны была равносильна работе разведчика. От его мастерства во многом зависели полнота и достоверность полученных данных, на основе которых строились выводы и принимались стратегические решения. Как вспоминает выпускник, а позже преподаватель факультета и переводчик Евгений Абрамович Гофман, преподаватель должен был не только обучать языку, но и сообщать те знания, которые были действительно необходимы для работы в разведке, поэтому преподавателю немецкого языка приходилось читать лекции по организации немецких вооруженных сил [3]. Другой преподаватель, Борис Эммануилович Шванебах, используя оригинальные материалы 30-х и 40-х гг. и знания об организации и вооружении вермахта, знакомил военных переводчиков с немецкой военной терминологией того времени [6].

Перед преподавателями ставилась задача научить будущих переводчиков быстро и разборчиво писать на иностранных языках, а также печатать на пишущих машинках с иностранными шрифтами, так как выполняя свою работу им часто приходилось действовать в боевой обстановке [7].

Некоторые основы подготовки военных переводчиков в дальнейшем были использованы в учебных программах профессионально-ориентированной иноязычной подготовки курсантов военных вузов. Важная роль в процессе подготовки переводчиков для фронта отводилась формированию таких умений и навыков, как чтение карт, ведение протоколов допросов, умения разбираться в военно-тактической обстановке на фронте, анализировать ее и делать правильные и обоснованные выводы. Еще одним умением, которое было необходимо сформировать в процессе подготовки переводчиков, было реферирование, что подразумевает умение отобрать главное и существенное из многочисленных материалов, иногда противоречивых данных, которое можно положить в основу определенных выводов [7].

Должное внимание уделялось и такому аспекту, как наличие соответствующей оригинальной литературы. Библиотека института военных переводчиков значительно пополнилась за счет привезенной из Германии большой иностранной библиотеки с уникальными книгами, а также иностранными уставами, наставлениями, военными учебниками и военно-исторической литературой [7].

Наряду с учебной работой особое внимание факультета уделялось научно-методической работе с целью разработки методики обучения военных преподавателей и военных переводчиков, а также подготовке учебной литературы для нужд факультета и Красной Армии.

В короткие сроки было подготовлено и выпущено около 20-ти учебно-

практических пособий. В 1941 г. был издан «Краткий русско-немецкий военный разговорник». Он был составлен для того, чтобы помочь бойцу и младшему командиру Красной Армии усвоить слова и выражения на немецком языке по следующим темам: род войск и подразделения, вооружение, передвижение и транспорт, захват и первичный опрос пленного, ориентировка нашего парашютиста. Два миллиона экземпляров этого разговорника было отправлено на фронт. Под руководством начальника Военного факультета Николая Николаевича Биязи также было создано методическое пособие «Техника допроса пленного» [9].

Начальник кафедры военного перевода ВИИЯ (1941–1956 гг.) Александр Михайлович Таубе составил «Военный немецко-русский словарь» (1931 г.), куда были включены диалоги и инсценировки по темам: опрос пленного, захват железнодорожной станции, действия в лесу зимой, в населенном пункте, при выбросе парашютного десанта. Интерес представляет и такой факт, что изданный «Краткий немецко-русский словарь бранных слов и крепких словечек» имел определенную практическую ценность, так как с его помощью советские разведчики проникали далеко во вражеский тыл, используя лишь несколько выражений из вышеуказанного словаря [9].

Качество обучения и уровня подготовки военных переводчиков было достаточно высоким, что неоднократно отмечал генерал Красной Армии А.А. Игнатъев – граф, русский дипломат, выдающийся русский разведчик, который прекрасно владел основными европейскими языками [9].

В неязыковых военных вузах также прослеживалась профессиональная направленность в обучении иностранному языку. Во всех учебниках того времени преобладала военная тематика, которая была представлена текстами, словами и выражениями, а целью обучения иностранным языкам было научить ведению допроса (на материале немецкого языка) и общению с представителями армий союзников (английский и французский языки) [4, с. 24]. Анализ учебных материалов по английскому языку для курсантов военных неязыковых вузов позволяет утверждать, что первостепенной задачей иноязычной подготовки являлось обучение чтению и переводу, что определяло характер и методику проводимых занятий. В рассматриваемый нами период времени методистами и преподавателями иностранного языка признается важность обучения иностранному языку на материале иностранных источников. Для реализации вышеуказанных задач были выпущены хрестоматии на английском и немецком языках. В качестве примера можно привести выпущенную в 1940 г. военно-морскую хрестоматию на английском языке для курсантов военно-морских училищ. Авторами ее были Н.Н. Шепский, А.Д. Всеволожская, О.М. Жерве, А.А. Павлова. Целью создания этой хрестоматии являлось обеспечение курсантов военно-морских училищ, овладевших основами языка, материалом для чтения, насыщенным военно-морской тематикой. Таким образом, курсанты получали возможность усвоить навыки как перевода, так и постепенно бесперводного чтения на материале актуальном и близком их специальности, в то

же время закрепляя свои знания по штурманскому делу, тактике, военно-морской истории и т. д. С этой целью авторы находились в тесном контакте с профессорско-преподавательским составом указанных специальностей Высшего Военно-Морского ордена Ленина Краснознаменного училища имени Фрунзе.

Материал был распределен по следующим разделам:

1. Героическое прошлое русского флота, эпизоды и героика гражданской войны, современное развитие и строительство ВМФ.

2. Эпизоды из истории флотов иностранных держав.

3. Выдержки из английских лоций и других пособий.

4. Выдержки из справочника Джейна по боевым кораблям ("Jane's Fighting Ships"), 1938 г.

Хрестоматия была снабжена десятью фотокопиями из справочника Джейна по боевым кораблям за 1938 г., английскими адмиралтейскими картами Финского залива и одиннадцатью зарисовками [1].

В этот же период был реализован еще один аспект подготовки военных переводчиков, который также был принят и успешно использовался в процессе иноязычной подготовки курсантов – это создание учебного пособия под названием «военно-словарный минимум». Он содержал 1000 самых необходимых слов и выражений, предназначавшихся слушателям в качестве необходимого минимального запаса [7].

Учитывая потребности государства в военных специалистах и сложившиеся условия, вполне объясним тот факт, что в годы Великой Отечествен-

ной войны уменьшается количество часов и меняется целевая установка в программе по иностранному языку. Создавшиеся условия мало способствовали достижению такой цели, как развитие разговорных умений и навыков, поэтому обучение чтению и переводу литературы по специальности занимало преобладающее место в обучении иностранному языку [8].

На примере Военно-медицинской академии им. С.М. Кирова можем оценить результат иноязычной подготовки в рассматриваемый нами период времени. Результаты экзаменов показали, что выпускники вуза владели иностранными языками в объеме, позволявшем им переводить со словарем литературу по специальности и вести беседу на иностранном языке [8]. «Впоследствии некоторые слушатели, работавшие на фронте, отмечали, что полученные знания помогли им в их фронтовой работе. Они могли выяснить у военнопленных и населения все те вопросы, которые интересовали их как военных врачей» [8, с. 81]. Вышеуказанный факт позволяет нам оценить результат иноязычной подготовки военных медиков в годы Великой Отечественной войны, а также их способность осуществлять иноязычное общение, что всегда являлось первоочередной задачей подготовки по иностранному языку.

Исходя из вышеизложенного, можно заключить, что в этот период были разработаны и постепенно совершенствовались основы профессионально ориентированной иноязычной подготовки сначала военных переводчиков, а потом и курсантов неязыковых военных вузов. Были отработаны такие вопросы, как содержание обучения,

отбор содержания, методика обучения иностранным языкам в военном вузе. Определены основные знания, умения и навыки, предусмотренные для формирования.

Таким образом, с учетом специфики военно-профессиональной подготовки были заложены следующие основы обучения иностранному языку, которые позже получили развитие в процессе профессионально ориентированной иноязычной подготовки курсантов военных вузов:

- использование специальной и оригинальной (неадаптированной) литературы (иностранных уставов, наставлений, военных учебников, справочников и военно-исторической литературы);

- разграничение по профильной иноязычной подготовке (военному, военно-морскому направлению);

- создание тематических словарей, пособий и учебников (хрестоматий, разговорников, военно-словарных минимумов);

- разработка методических основ преподавания дисциплины «Иностранный язык» (коммуникативного подхода в обучении), том числе развитие всех видов речевой деятельности (навыков чтения, письма, аудирования, говорения).

Вывод: военный период имеет особое значение в процессе становления и развития профессионально ориентированного иноязычного обучения, так как именно в этот период закладывается база, которая в дальнейшем разрабатывалась и совершенствовалась, что и определило тенденции развития профессионально ориентированной иноязычной подготовки курсантов военных вузов на современном этапе.

Несмотря на условия, в которых проводилась подготовка военных специалистов, в том числе и иноязычная подготовка, и на то, что методика и теоретические основы преподавания не были тщательно проработаны, вышеуказанные факты позволяют нам говорить о начале использования компетентностного подхода в обучении, о чем в нашем случае свидетельствует способность выпускников военных вузов осуществлять иноязычное общение, а также использовать иностранный язык в профессиональных целях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Военно-морская хрестоматия на английском языке. Часть 1 / Шепский Н.Н. и др. Л., 1940. 140 с.
2. Гречко А.А. История Второй Мировой войны 1939–1945 гг.: в 12 т. Т. 3. М., 1974. 498 с.
3. Жданова В. «Нашим оружием было слово...»: переводчики на войне. Франкфурт-на-Майне, 2009. 159 с.
4. Звягинцева Е.П. Совершенствование иноязычной подготовки студентов на основе интегративно-развивающего подхода: дисс. ...канд. пед. наук. М., 2014. 218 с.
5. Крюков И.В. Подготовка офицерских кадров в военных училищах Дальневосточного фронта в период Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.apircenter.org/archives/2399> (дата обращения: 19.03.2016).
6. Левин И.И. Записки военного переводчика. М., 1981. 208 с.
7. Лобанова Н.Г. Ставрополь: Фронт и судьбы [Электронный ресурс]. URL: http://www.tgl.ru/files/files/front_sudb_lobanova_112009_file_1360137667.pdf (дата обращения: 19.03.2016).
8. Мадай И.С., Баракина И.В. Качество профессиональной подготовки в процессе обучения иностранным языкам в военно-медицинской академии // Современные проблемы науки и образования. 2007. № 6. С. 80–83.
9. Овсянников В.А. Школа генерала Биязи // Площадь Свободы. 1993. 24 мар. С. 6.

REFERENCES

1. Voenno-morskaya khrestomatiya na angliiskom yazyke. Chast' 1 / Shepskii N.N. i dr. [The Naval Anthology in English. Part 1 / Shepsky N.N., etc]. L., 1940. 140 p.
2. Grechko A.A. Istoriya Vtoroi Mirovoi voiny 1939–1945 gg.: v 12 t. T. 3 [History of the Second World War 1939–1945: in 12 v. Vol. 3]. M., 1974. 498 p.
3. Zhdanova V. «Nashim oruzhiem bylo slovo...»: perevodchiki na voine ["Our Weapon was the Word...": Translators at War]. Frankfurt am main, 2009. 159 p.
4. Zvyagintseva E.P. Sovershenstvovanie inoyazychnoi podgotovki studentov na osnove integrativno-razvivayushchego podkhoda: diss. ...kand. ped. nauk [Improving the Foreign Language Training of Students on the Basis of Integrative-Developmental Approach: Thesis ... PhD in Pedagogics]. M., 2014. 218 p.
5. Kryukov I.V. Podgotovka ofiterskikh kadrov v voennykh uchilishchakh Dal'nevostochnogo fronta v period Velikoi Otechestvennoi voiny 1941–1945 gg. [Elektronnyi resurs] [Training of Officers at Military Schools of the Far Eastern Front during the Great Patriotic War of 1941–1945 [Electronic Source]]. URL: <http://ru.apircenter.org/archives/2399> (request date 19.03.2016).
6. Levin. I.I. Zapiski voennogo perevodchika [Notes of a Military Interpreter]. M., 1981. 208 p.
7. Lobanova N.G. Stavropol': Front i sud'by [Elektronnyi resurs] [Stavropol: Front and Destinies [Electronic Source]]. URL: http://www.tgl.ru/files/files/front_sudb_lobanova_112009_file_1360137667.pdf (request date 19.03.2016).

8. Madai I.S., Barakina I.V. Kachestvo professional'noi podgotovki v protsesse obucheniya inostrannym yazykam v voenno-meditsinskoj akademii [The Quality of Training in the Process of Teaching Foreign Languages at a Military Medical Academy] // *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*. 2007, no. 6, pp. 80–83.
9. Ovsyannikov V.A. Ploshchad' Svobody, [Svoboda Square] 1993, 24 Mar, pp. 6.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Королева Мария Юрьевна – преподаватель кафедры иностранных языков Черноморского высшего военно-морского ордена Красной звезды училища имени П.С. Нахимова (г. Севастополь); аспирант Гуманитарно-педагогической академии (филиал) Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского (г. Ялта);
e-mail: sevas_mary@list.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Koroleva Mariia U. – Lecturer of the Department of Foreign Languages, Nakhimov Black Sea Higher Naval Red Star Order College, Sevastopol; Postgraduate Student, Humanitarian-Pedagogical Academy (Branch) of the Crimean Federal University named after V.I. Vernadsky, Yalta;
e-mail: sevas_mary@list.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА

Королева М.Ю. Профессионально ориентированная иноязычная подготовка курсантов военных вузов в годы Великой Отечественной войны // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика*. 2017. № 1. С. 14–20.
DOI: 10.18384/2310-7219-2017-1-14-20

CORRECT REFERENCE

M. Koroleva. Vocationally-oriented foreign language training of naval cadets of military institutions of higher education during the Great Patriotic War. *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2017, no 1, pp. 14–20.
DOI: 10.18384/2310-7219-2017-1-14-20